

# Baenzlawz Lijgaij Caeuq Fanhoiz Aen Swz “Genhciz”

—Daj Ndaw Saw Cwngci Gun Hoiz Cuengh Aeu Laeh Daeuj Cekgangj

## 谈谈“坚持”一词的理解与翻译

——基于政治文献壮译文本的分析讨论

□ 王秋娜

**【摘要】**在政治文献文本中，“坚持”是个高频率动词。“坚持”一词含义丰富，搭配关系复杂，给译者的理解和表达带来极大的挑战。本文梳理“坚持”一词的各种译法，尝试从阐释学翻译理论的观点出发，对具体的译例进行分析、讨论。分析结果表明，“坚持”一词各具体意义的呈现与其所在的句法环境尤其是与它发生搭配关系的词语有很大的关系，正确理解“坚持”一词的实际含义需要结合具体语境并采取灵活的译法。

**【关键词】**阐释学；理解；翻译；壮语；坚持

### 一、引言

作为传递党中央声音的政治文献，其政治性和敏感性极强。政治文献中词语的翻译精准与否，关系到能否准确传达国家政策方针。因此，如何深入理解原文、把握词语的语义内涵、灵活地遣词造句，使译文更贴切、更通俗、更生动，成为每个译者值得探究的问题。政治文献汉语文本中，有些动词出现率极高，这些动词常常含义丰富，用法复杂，给译者的翻译带来了不少困难。“坚持”一词就是这样的高频动词。据统计，“坚持”一词在政府工作报告（2018-2022）中出现的次数为157次，每个报告中平均出现31.4次；在十九大报告中出现的次数则为132次。查检政治文献壮译文本，可以发现“坚持”一词有多种不同的壮语表达，其中最常见的处理办法是直接音译，足见准确理解、通俗表达“坚持”含义之不易。有鉴于此，笔者从理解与解释的角度出发，结合翻译实践，分析“坚持”一词在政治文献中不同语境下的实际内涵；梳理、分析讨论已有的各种译法，提出个人的一点意见，希望对译者如何更好地翻译“坚持”一词能够有所启发、有所帮助。

### 二、“理解即翻译”

“理解即翻译”是美国著名翻译理论家乔治·斯坦纳（George Steiner）1975年在其《通天塔之后：语言与翻译面面观》一书第一章中提出的。但这一观点却不是斯坦纳的发明，这一命题在西方其实很早就有。20世纪50年代末，著名的哲学诠释学家伽达默尔就在《真理与方法》一书中写到：“一切理解都是解释，而一切解释都是通过语言的媒介而进行的，这种语言媒介既要把对象表达出来，同时又是解释者自己的语言。”<sup>11</sup>由此可以看出，这一观点是从此诠释学船来的，只是乔治·斯坦纳率先将诠释学理论运用于翻译研究，从而使翻译与诠释学关系更为密切，并赋予了翻译更为宽泛的含义。斯坦纳认为，语言的产生与理解的过程，实质上就是解释的过程。阐释是翻译的普遍特征，理解和阐释应该是译者在翻译过程中关注的最根本的问题。在这本书中，他还提出翻译四步骤：信赖、侵入、吸收以及补偿。下面我们将在这一翻译理论的背景下，通过实例对“坚持”一词进行分析讨论。

### 三、译例分析

“坚持”在《现代汉语词典》（第7版）中的释义为：动词 ①坚决保持、维护；不改变：～原则。～己见。②坚决继续进行；不停止：～斗争。带病～工作。<sup>12</sup>在《壮汉词典》收有“genhciz/坚持”一词，根据读音就能知道，这是一个新借词。这个说法恐怕汉语相对比较好的人才能够理解；在《现代汉壮词典》中，“坚持”译为：dingj; iteig cungj guh; laebdaeb guh<sup>13</sup>，这些表达虽然地道，但显然也不够全面，比如“坚持原则”恐怕就很难用其中的某种译法进行表达；翻检政治文献壮译文本发现，除了前面几种译法外，还有“genhgez、nyengh、dingjmaenh、dawzmaenh、dingjeng、cengqgengz、seizseiz”等说法。其中，汉语借词“genhciz”使用最为频繁，十九大后“dingjmaenh”的使用频次增多。

采取何种译法才是最为合适的，恐怕还得看语境，看“坚持”所出现的句法环境，尤其是观察它都和什么样的词语搭配，在具体的语境中准确解读出“坚持”的实际含义，才可能去选择最为合适的表达方法。观察政治文献汉语文本发现，“坚持”作为及物动词，在句中既可以出现在主语、谓语的位置上，也可以出现在宾语、定语的位置上，以下我们来逐一分析。

#### （一）“坚持”出现在主语位置上

政治文献汉语文本中，“坚持”充当主语成分的句子极少，类似“坚持就是胜利”光杆做主语的更少，多数情况是跟其它一些词语组合一起做主语：

例1 敌人极尽残暴之能事，其目的则在于“毁灭抗战生存力”。在敌人这样的摧残之下，人民创伤极其深重，如不采取有效办法，一旦人民元气耗尽，一旦军需民食没有保证，敌后抗战的坚持是不能设想的。（《邓小平文选》第一卷）

译文：Vunzdig baenzneix nyoeqnyamx, bek-singq souhsienq gig naek, danghnaeuz mbouj caijyung hbanhfaq misyauc, miz saek ngoenq gig yienzheiq yinzhminz baez hauq caez, miz saek ngoenq gig doxgaiq ginhdui yungh bekingsq, gwn haenx baez mbouj miz baujwng le, gaej siengj

youq baihlaeng vunzdig genhciz gangcan lo.

例1就是定语“敌后抗战”修饰中心词“坚持”组成定中短语充当主语。联系上下文可知，只有解决军需民食，在敌人后方的抗战才能继续进行下去。因此“坚持”在句中有“一直做、持续做，而且是克服种种困难继续下去”的意思。而“不能设想”很大程度上就是“不敢想”，即有可能难以持续。因此，“敌后抗战的坚持是不能设想的”可以有地道的译法，即“yack siengg youq baihlaeng vunzdig laebdaeb hoenx roengzbae lau cix nanz lo”，“laebdaeb”即持续，趋向动词“roengzbae”跟在动词后表示动作的延续，而不必直接音译为“genhciz”。

#### （二）“坚持”出现在谓语位置上

动词“坚持”在句子中充当谓语成分是比较常见的，作谓语中心时，其后可以带宾语、补语，或者不带。

##### 1. 带宾语

根据“坚持”后面所带宾语的词性，可以分为名词性宾语和动词性宾语。

##### （1）名词性宾语

政治文献汉语文本中，名词或者名词性短语可以充当“坚持”的宾语，常见的有“原则、真理、理念、理论、观念、路线、方针、政策、制度、方向、纪律、精神”这些抽象名词，如：

例2 坚持“三会一课”制度，推进党的基层组织设置和活动方式创新，加强基层党组织带头人队伍建设，扩大基层党组织覆盖面，着力解决一些基层党组织弱化、虚化、边缘化问题。（中国共产党第十九次全国代表大会文件汇编）

译文：Genhciz aen cidu “sam aen hoih dangz goq ndeu”, doicaenj gij gihcwgz cujiciz aen dangj ndaiae baeuq hozdelung fuengsik cauhmoq, gyagiengz gensez aen duivuj bouxdaiqdaez gihcwgz dangj cujiciz, hawj gihcwgz dangj cujiciz laeh ndaiae engq gvangq engq lai, lai roengzreng gajigez gij wvndz gihcwgz dangj cujiciz bienq nyieg, bienq haw, cuengq gvaq henz haenx.

例2中“三会一课”制度是我党经过长期实践证明的一种行之有效的党组织生活制度，这项制度是需要党的基层支部长期落实，不能轻易改变的。联系上下文可知，“坚持”在例句中有“不改变、不动摇，始终如一”的意思。“dingimaenh”在《壮汉词典》中的意思为“硬顶”<sup>14</sup>，有“牢牢保持住、不动摇”的意思，符合原义。“坚持”+抽象名词目前似乎有统一采取一种译法的倾向，即把“坚持”译为“dingimaenh”或“dawzmaenh”，这不见得就很合适，虽然“坚持……制度”可以译为“dingimaenh……aen cidu”，但还是有些不自然，“制度”除了跟“坚持”搭配以外，还常常跟“执行、实行、施行”等动词搭配，因此“坚持……制度”是不是译为“hengzdingh……aen cidu”来得更好一些，“坚持……原则/方针/方向”是不是更宜于译为“dawzmaenh……aen yenzcwz/fuengcim/fuengyengq”，即根据“坚持”来选择主要动词加上有“持续”意义的补充成分进行翻译。

“坚持”的宾语也可以是“五天、七个多月”这种意思比较具体的名量短语等。

例3 在疲惫不堪的情况下，又打平汉战役。队伍没有到齐，敌人进攻。我跟苏振华通电话，叫他坚持五天，等后续部队到达指定地点。（《邓小平文选》第三卷）

译文：Youq gij cingzvng baeg yaek dai haenx lajde, youh hoenx Bingzhan Canyiz. Duivuj mboujcaengz daengz caez, vunzdig gaenq gung gvaqdaej. Gou caeuq Suh Cinvaz doeng denva, heuh de dingjeng haj ngoenq, caj gij budui riengzlaeng haenx baedaengz giz ceijdingh aeu daengz de.

例3中时间短语“五天”作为“坚持”的宾语，表示支撑、抵抗了五天。结合上下文可知，面对敌人的进攻，需要抵抗来达到长久支撑的目的。“坚持”在句中所呈现的意义是“顶住、支撑、抵抗”、“dingjeng”在《壮汉词典》中的意思为“硬顶”<sup>14</sup>，放在例句中有强硬的抵抗之意，与原义切合。其实以“dingj”或“cengq”译之可能更简洁。

##### （2）动词性宾语

“坚持”带动词性宾语在政治文献中可能是最常见的，例如：“走、巩固、斗争、反对、领导、落实、推动、宣传、改革、发展、完善、调查研究”等。

例4 我们坚持反对帝国主义、霸权主义、殖民主义和种族主义，维护世界和平。（《邓小平文选1975-1982》）

译文：Raeuz genhgez fanjdui digozcuyi、bagenzcuyi、cizmincuyi caeuq cungjcuzeuyi, henholi seiqgayaq hozbingz.

例5 立足国情实际，既及时果断又保持定力，坚持不搞“大水漫灌”，科学把握规模性政策的平衡点。（《2021政府工作报告》）

译文：Yawj cing lajdui seiqhenz, gawq gibseiz mbouj lawq youh baujcz dinghlig, nyengh mbouj

gauj “dwk roenx haenznaz”，yawj saedsaeh dawz ndeij cijgwcwz baenz gveihmoz.

例6 有一个工人的大腿、小腿和肩膀中了三枪，他还是步履蹒跚地坚持走了四英里多路。（马克思恩格斯文集第一卷）

译文：Miz boux gunghyinz ndeij gabiz, gahengh caeuq rongzmbaq ngaiq nyinqz deng sam mbat cungq, hoeng de lij soemxsoemx sasxax cengqgengz byaj le seiq yinghleix geij roen.

例4、例5、例6中“坚持”带的都是动词性宾语，表示某个事件，而事件是有始有终的，因此，侧重事件的时间性，所呈现的通常是“坚持”义项②坚持继续进行；不停止。例4中的“坚持反对帝国主义、霸权主义、殖民主义和种族主义”表示不停地“反对……”。因此，“坚持”可译为“mbouj dingz mbouj duen/不断”。例5中的“坚持不搞”是无论什么时候都不搞，译为“mboujlnh seizlawz cungj mbouj guh”可能更合适。例6稍有不同，强调“继续进行”，因此，结合“步履蹒跚”将“坚持”译为“cengqgengz”，译出了工人勉强支撑往前移动的意思。

##### 2. 带补语

例7 然而阿比西尼亚还有相当广大的游击战争存在，如能坚持下去，是可以在未来的世畀变动中据以恢复其祖国的。（《毛泽东著作选（上册）》）

译文：Hoeng Ahbijsihnizya vanzlij miz haemq guengjidaih youzgiz canewngq youq, danghnaeuz ndaej dingi roengzbae, youq daengzog seiqgayaq biengdoengh ndaewe baengh gij neix ndaej daugfuk aen guekcoj de.

在例句中，“坚持”带趋向动词“下去”作补语，表示“游击战争”的继续，不停止。联系下文的“可以在未来的世畀变动中据以恢复其祖国的”可知进行“游击战争”不容易，或者说是很艰难的，“坚持”的词义偏向于“顶住、支撑、抵抗”。“dingj”在《壮汉词典》中的意思为“支撑；抵挡；抵抗；抵制”<sup>15</sup>，译者选用该译法是比较贴切的。

##### 3. 不带宾语和补语

例8 以上十个方面，是经过长期实践积累的宝贵经验，是党和人民共同创造的精神财富，必须倍加珍惜、长期坚持，并在新时代实践中不断丰富和发展。（中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议）

译文：Cil aen fuengmienh gwnzneix, dwg gij ginggaemh dijbauj gingqvaq ciengzeiz bae guh cwkrom ej ndaej, dwg gij cingsaenz caizfouq dangj caeuq yinzmiz doengzcaez cauh ndaej, itdingh aeu gyaboo insik, ciengzeiz gaemmaenh, caemcaiq youq ndaw gij saedguh seizdah moq mboujduen bae demlaa caeuq hwngfat.

例9 一九八〇年，党的十一届五中全会深刻总结历史经验特别是“文化大革命”的教训，制定了《关于党内政治生活的若干准则》，为拨乱反正、恢复和健全党内政治生活、推进党的建设发挥了重要作用，其主要原则和规定今天依然适用，要继续坚持。（关于新形势下党内政治生活的若干准则）

译文：1980 nienz, dangj raeuz Cib’ it Gaiq Haj Cung Cienzhoi gvaqlaeg cungjgez le lizsz ginggaemh, daebgied dwg baez deng hit “Vwnzva Dagwzming”, ceijdingh ok《Doengh Aen Cunjewz Gvendaengz Ndaw Dangj Cwngci Swngzhooz》，vih buedluenb fanjcingq、daufuk caeuq laebcienz ndaw dangj cungci swngzhooz、doicaenj aen dangj gensez fazveiy le coyuzhng youqgaenj, gij cujyay yenzcwz caeuq gvidingh de daengz ngoenzzneix vanzlij habungh, aeu laebdaeb saedhengz.

例8中“长期”表示的是一种时间上的延续，与“坚持”意思相近，例句中强调的是要长久掌握积累的宝贵经验，译者用“ciengzeiz gaemmaenh”来表达“长期坚持”，不仅译出了原义，还兼顾了壮语读者。例9中“继续坚持”中的“继续”表示某项事情不间断地做下去，译者在译文中没有直接译出“坚持”，而是根据语境，选用和副词“继续(laebdaeb)”搭配的动词“saedhengz”来表示，使译文更通俗易懂。

##### （3）“坚持”出现在宾语位置上

“坚持”一词在政治文献汉语文本中作宾语的现象极少，单独使用作宾语的例子也不常见，仅找到一例：

例10 绿色发展人人有责，贵在行动、成在坚持。（2019年政府工作报告）

译文：Loegsaeli hwngfat boubouxz miz faenh, ceiq nanzndaej dwg doenghwngz bae guh, mbouj soengheiq couh guh ndaej baenz.

译例10中“贵”是形容词，“在”宜理解为“在于”，介词，“坚持”在句中充当宾语。“成在坚持”也可理解为“成功在于长期一直做下去”，“坚持”有“持久、有耐性、一直做、持续做”的意思。译文使用动词短语“mbouj soengheiq(不松懈)”来表示“坚持”，表达出了“绿色发展”是一项长

期进行的工作，符合原文意思，只是比起原文韵律上稍稍有点欠缺。

#### （四）“坚持”出现在定语位置上

“坚持”出现在定语位置上并不是光杆的，都是连带其它成分组合充当定语。

例11 科学发展观是同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想既一脉相承又与时俱进的科学理论，……是发展中国特色社会主义必须长期坚持的指导思想。《中国共产党第十九次全国代表大会文件汇编》

译文：Gohyz Fazcanjyvnbh dwg gij ljlun gohyoz caeuq Majgwzwh-Lezningz Cujyi, Mauz Cwzdlungh Swhsienj, Dwng Siujpingz Ljlun, “Sam Aen Daipbiu” Cung’ yau Swhsienj gawq dox ciepswnj youh caeuq seizdah caez baenaj, …… dwg comzgiet le gij coengmingz gyoengq vunz Cunghgoz Gungcanjjang, dwg gij swhsienj dazinx fazcanj yiengh sevei cujyi miz gij daegsaeuk Cungguek bietdingh aeu ciengzgeiz genhciz he.

例11 “坚持”与前面几个词语组合充当定语，“必须长期坚持”的是“科学发展观”这一指导思想，需要坚定不移的贯彻实施。因此“坚持”的词义侧重于“不改变、不动摇，始终如一”，如果考虑到不懂汉语的壮语读者或听众，将“坚持”译为“dawzmaenh”是不是更好一些？

#### （五）数量词+“坚持”

数量词+“坚持”实际上是一种利用数量词进行缩略的一种形式。

例12 这“五个坚持”，指明了文化改革发展的根本指导思想、根本性质、根本目的、根本要求和根本动力。（中国共产党第十七次中央委员会第六次全体会议文件汇编）

译文：“Haj aen genhciz” neix, ceijmingz le gij gaenbonj ejdauj swhsienj, gaenbonj singqcaet, gaenbonj muzdiz, gaenbonj iugouz caeuq gaenbonj doenghliq vwnzva gajigwz fazcanj.

这种缩略形式中的“坚持”所呈现的已经不是它本身的词义，而是它所在句子的整体意义。因此，这种形式中“坚持”一词的译法，得根据它所在句子来确定。如果例12中五个含有“坚持”的句子，其中的“坚持”都译成了“genhciz”，那“五个坚持”就要译为“haj aen genhciz”。类似的例子还有“六个坚持”“四个坚持”“八个坚持”等等。

#### 四、结语

本文以阐释学翻译理论为背景，分析了政治文献中高频率“坚持”的壮语翻译。在阐释学视域下，翻译活动就是在理解和解释中，通过语言表达的过程；翻译的最终目的是实现不同语言之间的理解与交流。查阅相关文献，“坚持”一词的英语译法达十余种之多。因此，汉壮翻译不仅仅是简单的将汉语与壮语进行转换。在翻译政治文献中的高频率词汇时，不能仅仅拘泥于词语层面、词对词的翻译，一看到“坚持”就直接译成“genhciz”，而是要深入原文语境，把握整个语篇内涵，根据其搭配的词语，结合具体语境分析其真正的含义，同时要兼顾壮语表达习惯，从而选择恰当的翻译。这样才能使壮语读者理解在政治文献中同一词汇在不同语境下的含义，以达到宣传、解读国家政策方针的目的。文中列举“坚持”一词的多种译法，并不是固定的，还需在翻译实践中不断地总结经验，探讨和发掘更多的译法。

#### 参考文献

- [1] 伽达默尔.诠释学I 真理与方法[M].洪汉鼎,译.北京:商务印书馆,2010.
  - [2] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.现代汉语词典(第7版)[M].商务印书馆,2016:631.
  - [3] 中国民族语文翻译局编.《现代汉壮词典》[M].南宁:广西民族出版社,2013.8.
  - [4] 广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会研究室编.《壮汉词典》[M].广西民族出版社,1984.
  - [5] 张寿康、林杏光主编.《现代汉语实词搭配词典》[M].北京:商务印书馆,2002.3.
  - [6] 孟琮、郑怀德、孟庆海、蔡文兰编.《汉语动词用法词典》[M].北京:商务印书馆,2003.5.
  - [7] 谢天振.作者本意和文本意义——解释学理论与翻译研究[J].外国语,2003(3).
  - [8] 郑鸿翔、张斌.阐释翻译学视域下《伤寒论》一词多义的英译研究——以“热”字及相关词语为例[J].西部中医药.2016(5).
  - [9] 邹文婕.奈达功能对等理论视角下政治语篇英译研究——以十九大报告中“坚持”的翻译为例[J].语言文学研究.2019(17).
  - [10] 王芹.《习近平谈治国理政》(第二卷)高频率动词英译研究——以“坚持”为例[J].商丘职业技术学院学报.2020(6).
- (作者单位系中国民族语文翻译中心)